

在这里, 我们可以开心学习!

*Hier darf man beim Lernen viel Spaß haben!*

*Here we can have much fun learning!*

引文来源:

A. 《人类命运攸关的时辰》

[奥] 茨威格 著

潘子立 译

南开大学出版社出版发行

2006 年 10 月第一版

ISBN 7-310-02614-4

Ablauf:

1. Zitat aus dem Buch,
2. Vorbemerkung,
3. Übersetzungsvorschlag,
4. Zitat aus dem Originaltext,
5. Fazit kurzgefasst,
6. Übersetzungsvorschlag II.

1.

第 33 页, 第 15-17 行

“只要来一次火枪齐射就万事大吉了, 人造的雷鸣闪电就将又一次证明他拥有制服土著人的魔力。”

2.

Der Satzbau dieser Zeile ist relativ einfach: zwei parallel stehende Teilchen bilden einen kompletten Satz. Aber die Wörter wie „火枪齐射“, „万事大吉“, „雷鸣闪电“ und auch „魔力“ sind für Leser total attraktiv, geschweige denn für einen, der sie zu übersetzen versucht. Man wollte unbedingt wissen, was sie sein könnten und was sie ursprünglich waren.

3.

Nur noch einmal gemeinsames Schießen, dann ist alles fertig, Die künstlichen Donner- und Blitzschläge werden schon wieder beweisen, dass er die Magie hat, die Einheimischen zu bezwingen.

4.

„Es genügt, eine Salve aus den Arkebusen abzufeuern, und wieder erweist der künstliche Blitz und Donner seine bewährte Zauberkraft über die Eingeborenen.“

5.

Toll, dass man diesmal auch etwas Militärisches dazulernen darf. Im Wörterbuch steht, dass eine Arkebuse eine alte

Schusswaffe ist. Die alte Waffenbezeichnung passt natürlich einwandfrei zu dem Geschichtshintergrund. Ein anderes neues Wort ist „Salve“, das unter anderem eigens für eine Art militärisches Manöver da ist.

Für „证明“ in diesem Zitat, hat man fälschlicherweise das Verb „beweisen“ gewählt. Das richtige „erweisen“ bedeutet ja, dass der Vorgang des Beweisens schon zu Ende geht und das Resultat ist doch wirklich positiv, auf Chinesisch „证明了“, oder besser „证实了“. Dahingegen besagt das Wort „beweisen“ einfach, dass jemand handelt, um etwas zu belegen, also „证明“.

Man merkt sich:  
eine Salve abfeuern / bewährte Zauberkraft über jn.

6.

If suffices to fire a salvo out of the arquebuses and again the artificial lightning and thunders will prove his tested magic power over the indigenous people.